

На правах рукописи

КОЛОБКОВА Анастасия Анатольевна

**ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ
РЕФЕРАТИВНОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО
ИНОЯЗЫЧНОГО ЧТЕНИЯ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

ЕКАТЕРИНБУРГ- 2006

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Пермский государственный технический университет»

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент
Сергеева Наталья Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент
Мосина Маргарита Александровна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Уральский государственный
технический университет – УПИ»

Защита состоится 27 октября 2006 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета К 212.283.05 в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет».

Автореферат разослан 21 сентября 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Гиниатуллин И. А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Подготовка специалиста в системе высшего образования направлена на формирование гармонично развитой, социально активной, творческой личности, обладающей профессиональной компетентностью, информационной культурой, гибким мышлением и иноязычной коммуникативной компетенцией.

В период развития и расширения международных контактов в сфере бизнеса, транспорта, промышленности специалисту необходимо самому уметь быстро воспринимать и анализировать актуальную, достоверную информацию из различных источников, в том числе иноязычных, выявлять новые, важные сведения с целью их использования для решения конкретных профессиональных задач. Умение выделять в процессе чтения потребительно значимую информацию иноязычных текстов по специальности и излагать ее кратко в письменной форме является важной составляющей общей коммуникативной культуры. Речь идет о письменном реферативном изложении информации (ПРИИ) иноязычных текстов по специальности как виде письменной речевой деятельности.

Наряду с компьютерной грамотностью, владением информационными технологиями, реферативное изложение как умение аналитико-синтетической переработки информации необходимо будущим специалистам в профессиональной, научно-исследовательской деятельности, в самообразовании. При обучении реферативному изложению студенты осваивают такие методы научного познания, как сравнение, анализ, синтез, индукция, дедукция, конкретизация, обобщение, а также умение смысловой переработки текстовых материалов.

Формирование навыков и умений ПРИИ иноязычных текстов по специальности в техническом вузе можно рассматривать как обучение предметно ориентированной письменной речевой деятельности, направленной на выявление потребительно значимых информационных единиц по проблеме и изложение их в виде резюме, проблемно обусловленного конспекта для личного пользования самим читателем, либо в виде доклада, обзорного, проблемно обусловленного реферативного текста (РТ) для сообщения этой информации другим. В этом процессе активизируются речевые навыки и умения рецептивной речевой деятельности профессионально-ориентированного иноязычного чтения (ПОИЧ) и продуктивной письменной речевой деятельности.

Письмо как продуктивный вид речевой деятельности, обеспечивающий выражение мыслей в графической форме, обладает образовательно-развивающим потенциалом, поскольку овладение письменной речью как средством коммуникации способствует развитию индивидуального языка, мышления, процессов смыслового зрительного восприятия, вероятностного прогнозирования, памяти, внимания, формированию концептуальных систем, совершенствованию устной речи обучающегося (Л.К. Мазунова). В результативном аспекте эта

деятельность направлена на создание собственного интеллектуального продукта как реферативного текста, востребованного в профессиональной коммуникации.

Существующие методики обучения реферированию иноязычной литературы разработаны для студентов языковых вузов и старших курсов неязыковых вузов (Б.А. Черемисов, Н.Д. Зорина, А.А. Вейзе, Т.И. Леонтьева, Л.А. Анисимова, О.И. Цибина и др.). В данном исследовании поставлена задача рассмотреть не процесс реферирования, а деятельность письменного реферативного изложения информации на основе личностно-деятельностного (И.А. Зимняя), коммуникативного (Е.И. Пассов, Т.С. Серова и др.) подходов и теории профессионально-ориентированного иноязычного чтения (Т.С. Серова, Т.Г. Агапитова, Л.П. Раскопина и др.).

При подготовке будущих инженеров в условиях увеличения в учебных планах количества часов для самостоятельной работы обучение письменному реферативному изложению информации иноязычных текстов по специальности можно рассматривать как способ формирования иноязычной коммуникативной компетенции, в том числе профессионального иноязычного лексикона.

Развитие речевых навыков и умений письменного реферативного изложения информации на основе профессионально-ориентированного иноязычного чтения (ПОИЧ) является важным условием подготовки специалиста с точки зрения формирования его профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, так как чтение дает возможность создать адекватную, точную и полную информационную основу профессиональной деятельности, смысловая переработка текстовых материалов с целью их реферативного изложения способствует развитию аналитических способностей (анализ, синтез, обобщение информации) и информационной культуры обучающегося.

Однако анализ методической литературы свидетельствует о существовании ряда противоречий, в частности, между необходимостью для будущего специалиста опираться на теорию, имеющийся опыт при создании собственных текстов и отсутствием методики обучения конкретным действиям, направленным на выделение этого опыта и теории в процессе чтения иноязычных источников; часто извлеченная из источников информация используется без отнесения к авторам; информация в творческих письменных текстах остается не поднятой на уровень обобщения, опирающегося на анализ, сопоставление, синтез; наблюдается смешение понятий «реферат» и «реферативное изложение». Все это определяет **актуальность** данного исследования.

Объект исследования – обучение студентов неязыковых вузов письму с целью краткого изложения основной информации иноязычных источников, то есть написанию вторичных реферативных текстов в процессе гибкого профессионально-ориентированного иноязычного чтения.

Предметом исследования являются модели, речевые навыки и умения письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов по специальности, а также средства их формирования.

В процессе исследования проблемы была выдвинута **гипотеза** о том, что, очевидно, письменное реферативное изложение информации может иметь свои специфические характеристики, связанные с особенностями и нормами порождения письменного текста, обусловленные его тесной связью с характеристиками профессионально-ориентированного иноязычного чтения, что осуществление его как процесса предполагает наличие определенных типичных моделей, владение речевыми навыками и умениями, и что успешность их формирования будет зависеть от дидактически отобранного и организованного комплекса текстовых материалов, их актуализации в определенных типах и видах упражнений.

Цель данного исследования заключается в разработке и теоретическом обосновании методики обучения будущих специалистов письменному реферативному изложению информации иноязычных текстов по специальности в тесной связи с профессионально-ориентированным чтением.

Поставленная цель, указанные объект и предмет исследования, сформулированная гипотеза потребовали решения следующих **задач**.

1. Изучить и охарактеризовать ПРИИ как вид письменной речевой деятельности, выявить при этом особенности предметно-психологического содержания и функционирования психологических механизмов.

2. Рассмотреть и описать первичные тексты как объект и вторичные тексты как продукт процесса ПРИИ, обозначив характер языковых средств и структурно-композиционные особенности функционально-смысловых типов речи.

3. Раскрыть процессуальный аспект ПРИИ, обусловленный тесной связью с профессионально-ориентированным иноязычным чтением и разработать модели письменной речевой деятельности письменного реферативного изложения информации.

4. С учетом характеристик ПРИИ и разработанных моделей выделить и теоретически обосновать группы навыков и умений, которые необходимы для создания вторичного реферативного текста.

5. Отобрать и дидактически организовать объединенные профессионально значимой проблемой иноязычные тексты как объект ПРИИ и адекватный им профессиональный иноязычный лексикон.

6. Разработать комплекс упражнений и технологию обучения ПРИИ, представленных в учебно-методическом комплексе.

При решении поставленных задач использовались следующие **методы исследования**: анализ, обобщение научной и научно-методической литературы по проблемам обучения иноязычному чтению, письму, смысловой компрессии текстов, реферативному переводу; анализ действующих нормативных документов, учебных материалов по обучению письму, анализ аутентичных текстов медицинской и железнодорожной

тематики, а также специальной терминологии, анкетирование студентов, интервьюирование специалистов сферы железнодорожного транспорта, моделирование процесса ПРИИ, опытное обучение, педагогическое наблюдение, тестирование, анализ и оценка реферативных текстов обучающихся, анализ результатов обучения.

Теоретической основой данного исследования являются труды в области психологии, теории деятельности (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн и др.); теории речевой деятельности и психологии обучения иностранным языкам (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев и др.); теоретические положения коммуникативного и личностно-деятельностного подходов к обучению иноязычной речевой деятельности (Е.И. Пассов, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, Т.С. Серова, В.Л. Скалкин и др.); теории профессионально-ориентированного иноязычного чтения (Т.С. Серова, Е.В. Крылова, С.А. Жукова, С.Г. Улитина, Т.Г. Агапитова, М.А. Мосина, Л.П. Раскопина и др.); методические исследования по проблеме обучения письму (Я.М. Колкер, Н.Н. Костева, Л.Г. Кузьмина, Л.К. Мазунова, Т.В. Хильченко и др.); работы в области теории упражнений (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Т.С. Серова и др.); исследования в сфере библиографического свертывания (В.И. Соловьев, В.П. Леонов, Д.И. Блюменау и др.); методики обучения реферированию иноязычной литературы (А.А. Вейзе, Б.А. Черемисов, Н.Д. Зорина, Л.А. Анисимова, О.И. Цибина и др.).

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые изучены специфические характеристики письменного реферативного изложения информации как рецептивно-продуктивной письменной речевой деятельности, тесно связанной с гибким профессионально-ориентированным иноязычным чтением, дано определение ПРИИ, разработаны типичные модели актуализации этой речевой деятельности, выделены и охарактеризованы группы речевых навыков и умений письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов.

Теоретическая значимость исследования состоит в развитии теории обучения иноязычной письменной речевой деятельности посредством формирования речевых навыков и умений письменного реферативного изложения информации, теоретических аспектов моделирования взаимодействия рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности в ПРИИ.

Практическая ценность работы заключается в создании технологии обучения письменному реферативному изложению информации, в отборе и дидактической организации аутентичных текстовых материалов в виде макротекста по теме «Les chemins de fer en France» («Железные дороги во Франции»), в дидактической организации лексикона тезаурусного типа для письменного реферативного изложения информации франкоязычных текстов. Составлены и опубликованы «Учебный словарь французских железнодорожных терминов» (1 100 простых и сложных терминов с переводом, с аутентичными определениями, синонимами, антонимами,

примерами употребления в речи), учебное пособие по французской грамматике для студентов транспортных вузов и учебное пособие по обучению реферативному изложению франкоязычных железнодорожных текстов. В данном учебно-методическом комплексе реализована методика формирования речевых навыков и умений ПРИИ, которая может быть использована в курсе обучения иностранному языку в транспортных вузах.

Апробация работы осуществлялась в ходе опытного обучения в Пермской государственной медицинской академии (1996–1997, 2000–2001 учебные годы) и в Уральском государственном университете путей сообщения (2002–2006 учебные годы).

Основные положения исследования обсуждались на заседаниях кафедр иностранных языков ПГМА и УрГУПС, на семинарах аспирантов кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ПГТУ (Пермь), докладывались на учебно-методической конференции ПГМА (2001), научно-технической конференции УрГУПС (2003), международной научно-практической конференции ИМС (Екатеринбург, 2002), а также представлялись на научно-практической конференции РГППУ (Екатеринбург, 2003), Всероссийских научно-практических конференциях ПГТУ (2001), РГППУ (2002), УрГИ (2002, 2003, 2004), ПГСХА (Пенза, 2003), международной научно-практической конференции ИМС (2003). Результаты исследования отражены в 23 публикациях.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Письменное реферативное изложение информации как сложный вид письменной речевой деятельности, предполагающий сформированность речевых навыков и умений профессионально-ориентированного иноязычного чтения и письма, имеет свои специфические характеристики и особенности процессуального и результативного аспектов, к которым следует отнести взаимосвязь двух видов речевой деятельности (письма и чтения), процессуальную последовательность выполнения речевых действий в этой взаимосвязи, процессуальное движение от цели-задачи (понимание, осмысление потребительно значимых информационных единиц) к цели-результату (написание реферативного текста).

2. При обучении письменному реферативному изложению информации, учитывая его характеристики и связь с гибким профессионально-ориентированным чтением, необходимо опираться на две типичные дидактические модели ПРИИ как процесса, разработанные с учетом системы первичных текстов как объекта, ориентированные на работу обучающегося с одним или несколькими источниками.

3. Выделенные на основе характеристик и моделей процесса ПРИИ группы навыков включают: речевые навыки письма (лексические, синтаксические, структурно-композиционные); интеллектуальные навыки операционального характера (выделение, сравнение, анализ, конкретизация, обобщение); к трем группам речевых умений относятся: умения письма-фиксации (ключевых слов, денотатных словосочетаний,

информационных единиц), умения смысловой переработки зафиксированной информации и умения письма-порождения текста проблемно обусловленного реферативного изложения.

4. В качестве объекта письменного реферативного изложения используется система текстов, включающая профессионально-ориентированные, тематически организованные тексты, а в качестве продукта – вторичные тексты как фрагментарное или обзорное проблемно-ориентированное реферативное изложение.

5. Формирование речевых навыков и умений ПРИИ в процессе гибкого ПОИЧ осуществляется на основе комплекса 1) условно-речевых упражнений, включающих: а) речевые лексические, грамматические и структурно-композиционные упражнения; б) упражнения на активизацию мыслительных операций; 2) речевых упражнений, направленных на обучение а) письму-фиксации, б) смысловой переработке и в) письму-творчеству; а также 3) информативно-познавательных задач, ориентирующих на выполнение речевой деятельности письменного реферативного изложения на основе первой и второй модели ПРИИ иноязычных текстов.

6. Обучение проводится с учетом этапов формирования навыков и умений в течение трех циклов занятий, каждый из которых связан с определенным информационным блоком внутри макротекста, последовательное прохождение блоков обеспечивает актуализацию обучающимся двух моделей ПРИИ посредством осуществления соответствующего сложного речевого действия, что обеспечивает последовательное и постепенное формирование сложных речевых умений письменного реферативного изложения информации.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность темы, указываются объект и предмет исследования, формулируются гипотеза, цель и задачи, определяются новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе «Теоретические основы обучения письменному реферативному изложению информации в процессе гибкого профессионально-ориентированного иноязычного чтения» дается определение ПРИИ и реферативного текста как продукта этой деятельности, выявляются особенности предметного содержания и функционирования психологических механизмов ПРИИ как сложного вида письменной речевой деятельности; описывается внутренняя структура этой деятельности; рассматриваются структурно-содержательные характеристики реферируемых текстов с учетом функционально-смысловых типов речи и способы визуализации семантической структуры первоисточника; определяются виды реферативных текстов и критерии их

оценки, а также модели речевой деятельности письменного реферативного изложения информации на основе одного и нескольких первоисточников.

Процесс ПРИИ в работе исследуется в сопоставлении с процессом реферирования, которое в методических исследованиях определяется как сложный вид речевой деятельности, заключающийся в ознакомлении с содержанием всего текста, извлечении из него основной информации, изложении ее в виде реферата на основе свертывания и сжатия смысловых структур первичного текста. Цель реферата – передать в сокращенном виде в целом *все основное содержание* текста, чтобы реципиент получил представление о характере реферируемого произведения и его ценности.

Отличие понятий «реферирование» и «реферативное изложение» существенно и в процессуальном, и в результативном аспектах. Письменное реферативное изложение информации иноязычных текстов по специальности – это сложный вид письменной речевой деятельности, состоящий из выделения, смысловой переработки, логического структурирования *потребительски значимой информации* первоисточника *по теме или проблеме* в рамках двухкомпонентного процесса, а именно, гибкого профессионально-ориентированного чтения и письма с целью составления реферативного текста.

Если продуктом реферирования является реферат как жанр письменной научной речи, обладающий своими характеристиками, то ПРИИ – это вид речевой деятельности письма, используемый при порождении вторичных текстов разных жанров (конспект, тезисы, обзор, резюме, статья, доклад и др.) на основе извлеченной потребительно значимой информации, удовлетворяющей информационный запрос, который возникает в профессиональной деятельности. Этим обусловлена необходимость выбора ПРИИ иноязычных текстов в качестве вида речевой деятельности, которому следует обучать будущего специалиста.

Деятельность письменного реферативного изложения информации обусловлена информационными и коммуникативными потребностями, мотивами и предметом в связи с необходимостью поиска, выбора, фиксации потребительно значимой информации первоисточника для себя, оформления зафиксированной информации в виде целого связного текста для использования в профессиональной коммуникации. Объектом речевой деятельности ПРИИ является первичный текст (ПТ) или несколько текстов, идеальный предмет этой деятельности – мысль, то есть ключевые денотаты первоисточника и их связи, относящиеся к изучаемой теме или проблеме, которые должны быть отражены в реферативном тексте (РТ).

Процесс ПРИИ включает речевые действия ПОИЧ: чтение и выделение ключевых слов, денотатных словосочетаний первоисточника, их связей, выбор потребительно значимых информационных единиц, их осмысление и смысловую переработку, а также действия речевой деятельности письма: фиксация, логическое структурирование выделенной информации ПТ, порождение собственного РТ с учетом прагматических

аспектов (для конкретного адресата в зависимости от ситуации); речевые действия, осуществляемые с опорой на гибкое ПОИЧ.

В процессе выполнения этих речевых действий обучающийся тренирует свое зрительное смысловое восприятие, внимание, увеличивает объем и качество долговременной памяти, улучшает показатели оперативной памяти, учится формулировать гипотезы в чтении, развивает абстрактно-логическое, понятийное мышление. Особую роль в процессе речевой деятельности играют интеллектуальные операции, являющиеся основой всего мышления (Л.С. Выготский, С.Л. Рубинштейн). К интеллектуальным мыслительным операциям при ПРИИ относятся выделение, выбор, сравнение, конкретизация, анализ, синтез, индукция, дедукция, обобщение на уровне как языковых средств, так и информационных единиц. При чтении ПТ с целью ПРИИ важно уметь выявлять содержащиеся в тексте понятия, суждения и осуществлять умозаключения, а при написании РТ необходимо уметь логически выстраивать все информационные единицы, дополнять их новыми из прошлого опыта и формулировать их в рамках создаваемого вторичного реферативного текста в соответствии с коммуникативной задачей.

При обучении ПРИИ особое значение приобретают логико-семантическая структура, словарно-понятийные статьи, относящиеся к изучаемой теме, которые являются компонентами дидактически организованного иноязычного лексикона тезаурусного типа (Т.С. Серова, Л.П. Шишкина, Г.В. Дружинина и др.) и системы текстов. Внешняя структура текста соотносится с его связностью, а внутренняя – с его целостностью, то есть с раскрытием темы, развертыванием главной мысли. Выявленные денотаты, цепочки ключевых слов, тема-рематические единства дают возможность раскрыть внутреннюю структуру первичного текста и способствуют адекватному пониманию его содержания.

Выявление связей между выделенными ключевыми словами, денотатными словосочетаниями позволяет формулировать потребительно значимые информационные единицы как тема-рематические единства текста. Обучение этим речевым действиям имеет большое значение при формировании иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, потому что их выполнение способствует формированию понятийного мышления как этапа становления системного мышления.

Для выявления речевых навыков и умений ПРИИ иноязычных текстов с целью составления комплекса упражнений данную речевую деятельность следует рассмотреть в процессуальном и результативном аспектах. Результатом деятельности ПРИИ становится реферативный текст, то есть создаваемый обучающимся собственный интеллектуальный продукт, обладающий набором определенных качеств. Реферативный текст – это вторичный текст, интенциональной направленностью которого является воспроизведение потребительно значимой информации одного или нескольких первичных текстов для личного пользования, либо для взаимодействия с партнерами. Выделяются *проблемно обусловленные*,

программно-обусловленные РТ в зависимости от содержательных характеристик, *РТ на основе одного первоисточника* и *сводные РТ*. Общей характеристикой всех видов реферативных текстов будет отражение содержания первоисточников, которое жестко обусловлено информационной потребностью субъекта и его партнеров по профессиональной деятельности, что отличает РТ от обычных видов рефератов.

Процесс ПРИИ совершается от цели-задачи (выявление потребительно значимой информации) к цели-результату (написание РТ) и может быть представлен в виде моделей, раскрывающих взаимодействие речевых действий деятельности реферативного изложения и ПОИЧ. Цель-задача гибкого профессионально-ориентированного чтения заключается в выделении потребительно значимых информационных единиц, фиксируемых посредством ключевых слов и денотатных словосочетаний, в их смысловой переработке. Этапы процесса письменного реферативного изложения информации соотносимы с двумя видами письма: фиксацией ключевых слов, денотатов, информационных единиц и порождением собственного текста, которые осуществляются с опорой на гибкое ПОИЧ.

Стратегия письменного реферативного изложения информации во взаимосвязи с гибким чтением может быть представлена в виде простых или сложных моделей. При написании РТ по одному источнику модель гибкого профессионально-ориентированного иноязычного чтения выстраивается следующим образом: ориентировочно-референтное чтение → оценочно-информативное чтение → присваивающе-информативное чтение → создающе-информативное чтение. Гибкое чтение происходит во взаимодействии с речевыми действиями письма, к которым в условиях написания РТ на основе одного первоисточника относятся: выписки-фиксация ключевых слов, денотатных словосочетаний, информационных единиц, их логическое структурирование на основе умозаключающей деятельности, составление первичного варианта реферативного текста для себя, написание РТ с учетом прагматических аспектов последующего коммуникативно-речевого взаимодействия с партнерами.

При написании проблемно-ориентированного реферата с использованием нескольких первичных текстов возникает потребность в поиске необходимых материалов по проблеме, в связи с чем модель гибкого ПОИЧ выглядит следующим образом: ориентировочно-референтное чтение → поисково-референтное чтение → оценочно-информативное чтение → присваивающе-информативное чтение → создающе-информативное чтение. Написание РТ на основе нескольких первоисточников происходит в результате выполнения следующих речевых действий письма: 1) фиксация объема фрагментов текстов, их места в источниках, 2) выписки-фиксация результатов оценки информационных единиц, их классификация (важная, нужная, новая информация), 3) фиксация-формулирование информационных единиц как результат смысловой переработки первоисточников, тезирование,

логическое структурирование выделенной информации в виде программы, плана, 4) написание РТ с учетом прагматических аспектов, то есть для конкретного адресата в зависимости от коммуникативной ситуации. Взаимодействие видов профессионально-ориентированного чтения и речевых действий письма в процессе ПРИИ нескольких иноязычных текстов составляет сущностное содержание этого процесса (рис. 1).

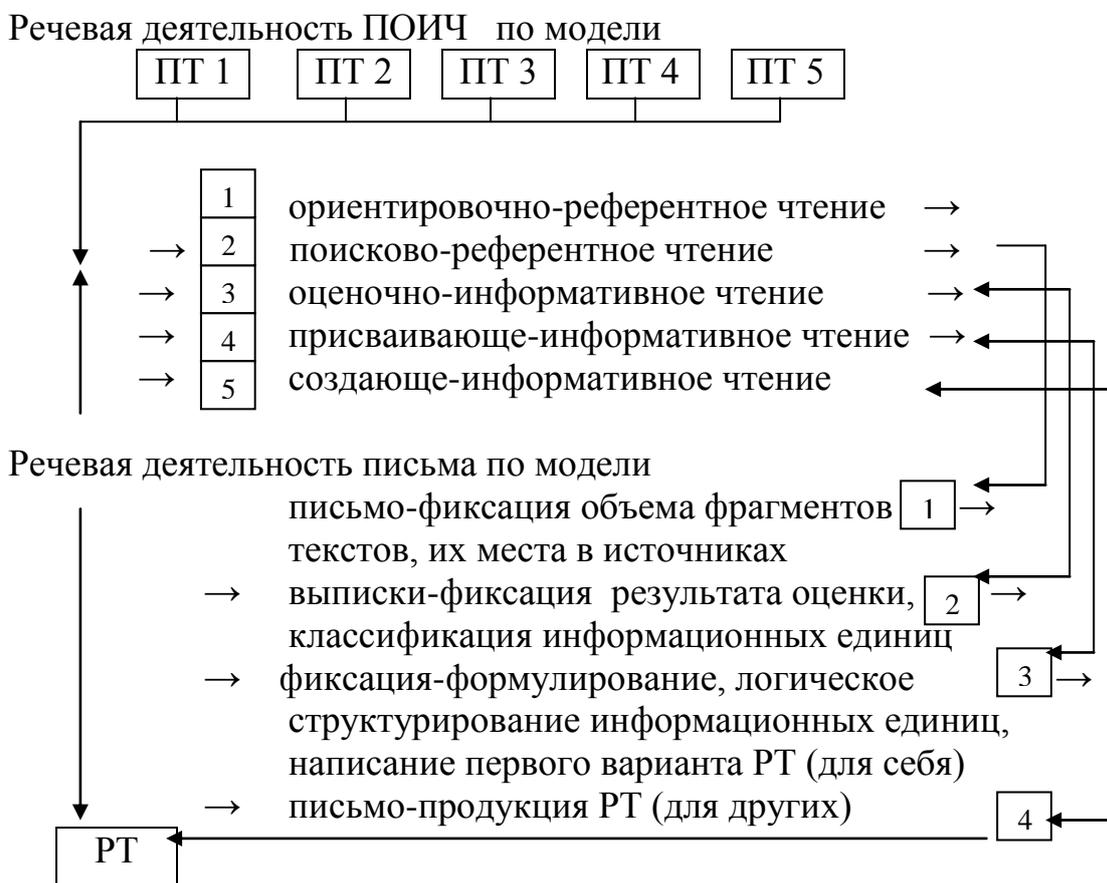


Рис. 1. Модель письменного реферативного изложения информации на основе нескольких первоисточников

При составлении проблемно-ориентированного реферативного текста на основе нескольких первичных текстов на первом этапе *ориентировочно-референтное чтение* обращено ко всем анализируемым иноязычным источникам, при этом ориентация имеет, как правило, проблемную направленность.

На втором этапе при *поисково-референтном чтении* среди выбранного материала необходимо найти фрагменты, имеющие непосредственное отношение к проблеме, при этом происходит письменная фиксация места фрагмента в первичном тексте, делаются заметки об отнесенности к проблеме. Затем в процессе *оценочно-информативного чтения* оценивается информация отобранных текстов в плане развития и решения исследуемой проблемы, фиксируются результаты оценки с точки зрения новизны, важности, пользы.

Третий этап речевой деятельности письма-фиксации потребительно значимых информационных единиц из всех текстов и фрагментов по описываемой проблеме осуществляется на основе *присваивающе-информативного чтения* в процессе смысловой переработки информации и предполагает использование целого ряда типов записей информации: выписки, тезисы, план, конспект, логико-семантическая структура темы. На этапе смысловой переработки всей выделенной информации снимается избыточность, информационные единицы формулируются в сжатом виде посредством трансформации на разных уровнях (лексические замены, синтаксическая компрессия, информация нескольких предложений выражается через одно тема-рематическое единство), при этом задействованы такие операции мышления, как сравнение, анализ, синтез, обобщение, индукция, дедукция.

Четвертый этап речевой деятельности письма, письмо-продукция РТ по теме или проблеме для конкретного адресата в зависимости от ситуации, осуществляется параллельно с *создающе-информативным чтением*.

Во второй главе «Методика обучения письменному реферативному изложению информации иноязычных текстов по специальности» описываются операции уровней системы языковых средств, мыслительные операции как навыковый компонент в обучении реферативному изложению, умения письма-фиксации, смысловой переработки и логического выстраивания предметного содержания, умения письма-порождения РТ, а также умения самостоятельной учебной деятельности в процессе ПРИИ; рассматриваются языковые средства, способ организации лексико-грамматического материала, принципы отбора и дидактической организации иноязычных текстов, комплекс упражнений по обучению письменному реферативному изложению информации франкоязычных железнодорожных текстов, а также результаты опытного обучения.

Представленные в моделях речевые действия дают возможность выявить группы навыков и умений ПРИИ иноязычных текстов. В соответствии с теорией речевой деятельности навык в исследовании рассматривается как способность субъекта выполнять оптимальным образом речевое действие, которое при сформированности таких качеств, как автоматизированность, устойчивость, гибкость, сознательность становится одним из условий выполнения сложного речевого действия, целью которого является написание РТ.

На операциональном уровне следует выделить

1) речевые навыки на уровне системы языковых средств:

– *лексические* (восприятие, осмысление, понимание, фиксация ключевых слов, денотатных словосочетаний, тема-рематических единств, применение словообразовательных средств);

– *грамматические* (использование синтаксических структур развертывания предложений и способов выражения синтаксической связи, синтаксические трансформации);

- *графические*;
- *орфографические*;
- *пунктуационные*;
- *структурно-композиционные* (выделение цепочек ключевых слов, иерархии предикатов, тема-рематических единств, выявление композиционной структуры абзаца и текста, композиционная схема развертывания речевых типов, межфразовые связи);

2) **интеллектуальные навыки операционального характера:**

- на уровне выделения, сопоставления, анализа, обобщения языковых средств;

- выбор, выделение потребительно значимых информационных единиц по проблеме, их сравнение, анализ, синтез, конкретизация содержания информационных единиц, индукция (восприятие в ПТ и формулирование в РТ умозаключений от частного к общему), дедукция (восприятие в ПТ и формулирование в РТ умозаключений от общего к частному), обобщение.

Вторым соотносимым со сложными речевыми действиями компонентом содержания обучения ПРИИ иноязычных текстов являются речевые умения. Речевое умение определяется как выполняемое самостоятельно и оптимальным образом сложное речевое действие, позволяющее благодаря наличию полной совокупности качеств осуществлять в любых условиях и новых ситуациях общения речевую деятельность (Т. С. Серова). Речевое умение характеризуется продуктивностью, иерархичностью, творческим характером, осознанностью, произвольностью, динамизмом, обладает известной психологической самостоятельностью, поскольку для полноценной коммуникации человек должен уметь ориентироваться в условиях общения и на основе этого строить свою речь.

В комплексе упражнений по обучению ПРИИ иноязычных текстов по специальности следует учитывать развитие умений двух групп.

Первой группой являются **умения письма-фиксации:**

1) фиксировать основную информацию источника или источников, то есть запись ключевых слов и словосочетаний;

2) выявлять, осмысливать и, поняв информацию, фиксировать ее в виде логически выстроенного ряда ключевых денотатных словосочетаний;

3) поняв и осмыслив информацию, фиксировать ее в виде логически выстроенного ряда информационных единиц как тема-рематических единств;

4) дополняя информацию ПТ, фиксировать свои собственные идеи, мысли, информационные единицы, опираясь на прошлый опыт;

5) осуществлять подробную фиксацию информационных единиц в процессе гибкого чтения: ориентировочно-референтное → оценочно-информативное → присваивающее-информативное чтение.

Все указанные умения первой группы тесно связаны с видами ПОИЧ.

Вторая группа умений ПРИИ включает три типа: **умения смысловой переработки** зафиксированной информации ПТ, **умения логического выстраивания предметного содержания РТ**, **умения письма-продукции**.

К первому типу умений относятся:

- 1) сопоставление, сравнение информационных единиц;
- 2) снятие избыточной, повторяющейся информации;
- 3) синтез и обобщение информационных единиц, подчиненных одному предмету (теме).

Умениями логического выстраивания предметного содержания РТ являются:

- 1) анализ информационных единиц и обобщение на основе тезиса, суждения в единый информационный блок по принципу либо от общего к частному, либо от частного к общему;
- 2) сравнение, анализ информационных блоков, выстраивание их в логической последовательности;
- 3) анализ и включение дополнительной информации из других источников или из прошлого опыта;
- 4) написание подробного плана или программы РТ.

К умениям письма-продукции относятся:

- 1) продумывание и фиксирование содержания введения и заключения на основе переработанной по смыслу и сгруппированной по блокам информации как основной части будущего РТ;
- 2) продумывание и выстраивание схемы развертывания как каждого отдельного блока, так и будущего целого текста по нормам типа речи (повествования, описания, рассуждения) на основе сгруппированной, организованной в ряд фрагментов информации;
- 3) формулирование информации каждого отдельного блока языковыми и неязыковыми знаковыми средствами;
- 4) осуществление смыслового анализа и коммуникативное выстраивание РТ как вторичного текста;
- 5) написание РТ как связного целого произведения письменной речи.

Поскольку написание РТ – это самостоятельная учебная деятельность, необходимо формировать также умения самостоятельного целеполагания, то есть понимать цель-задачу и маршрут движения к цели-результату (по модели, в соответствии с инструкцией); умение реализации принятой стратегии в рамках процесса осуществления ПРИИ на основе модели с целью достижения конечного результата; умение осуществлять стратегию поиска и анализа дополнительной информации.

В качестве текстовых материалов при обучении ПРИИ используются аутентичные тексты по специальности, соответствующие принципам информативной значимости и новизны, тематической цельности, предметной связности, смысловой синонимичности, функциональной обусловленности, языковой функционально-семантической системности,

количественной достаточности, наличия текстов разных авторов и различных жанров.

На основе указанных принципов были отобраны сорок аутентичных текстов на французском языке по теме «Железные дороги во Франции», дидактически организованные в виде макротекста (Е.В. Крылова) по данной теме. Макротекст для обучения ПРИИ иноязычных текстов по специальности в неязыковом вузе составляется с опорой на логико-семантическую структуру темы и с учетом проблемной организации информации всех входящих в него текстовых материалов.

Единицей обучения ПРИИ иноязычных текстов является особым образом организованное упражнение, которое предполагает принятие и реализацию смыслового решения, связанного с выделением в процессе гибкого ПОИЧ на основе умозаключений потребительно значимой информации первоисточника, а также с выбором языковых средств для выражения этой информации в целом, связном РТ.

При обучении ПРИИ иноязычных текстов на основе коммуникативного и личностно-деятельностного подходов комплекс упражнений должен быть ориентирован на такие компоненты внешней структуры речевой деятельности реферативного изложения, как навыки, умения, речевые операции, речевые действия и речевая деятельность, что определяет выделение трех групп упражнений: 1) условно-речевые упражнения по формированию навыков ПРИИ; 2) речевые упражнения по формированию умений а) письма-фиксации в условиях познавательной учебной деятельности, б) смысловой переработки, в) письма-творчества с целью порождения реферативных текстов в условиях коммуникативной учебной деятельности; 3) информативно-познавательные задачи с целью осуществления самостоятельной речевой деятельности письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов по двум моделям в учебной, самообразовательной и научной работе студентов.

Группа условно-речевых упражнений направлена на активизацию, в первую очередь, лексических, грамматических, структурно-композиционных навыков в процессе чтения связного текста и фиксации извлекаемой информации, на формирование лексикона тезаурусного типа (в упражнениях представлены словарно-понятийные статьи ключевых понятий изучаемой темы), а также на активизацию графических, орфографических и пунктуационных навыков в процессе написания собственного текста. Речевые упражнения по обучению ПРИИ направлены на развитие умений письменной речевой деятельности написания РТ трех типов и их видов (рис. 2).

Типы информативно-познавательных задач определяются моделями процесса ПРИИ, которые лежат в их основе, а также характером того или иного вида РТ как цели-результата. В структуре информативно-познавательной задачи, связанной с чтением ПТ и написанием РТ, можно выделить три взаимосвязанных компонента: формулировка инструкции информативно-познавательной задачи, определение способов ее решения,

обеспечивающих ориентировку в планируемой деятельности по написанию РТ, выполнение цели-результата. Инструкция обеспечивает ситуативную обусловленность процесса ПРИИ: описывается ситуация, когда возникает потребность в написании РТ с указанием источника информации, определенного ПТ, либо описывается информационная проблема, называется адресат РТ. Проблемность является важной характеристикой информативно-познавательной задачи, именно заключающийся в ней проблемный вопрос обеспечивает мыслительную активность обучающихся.

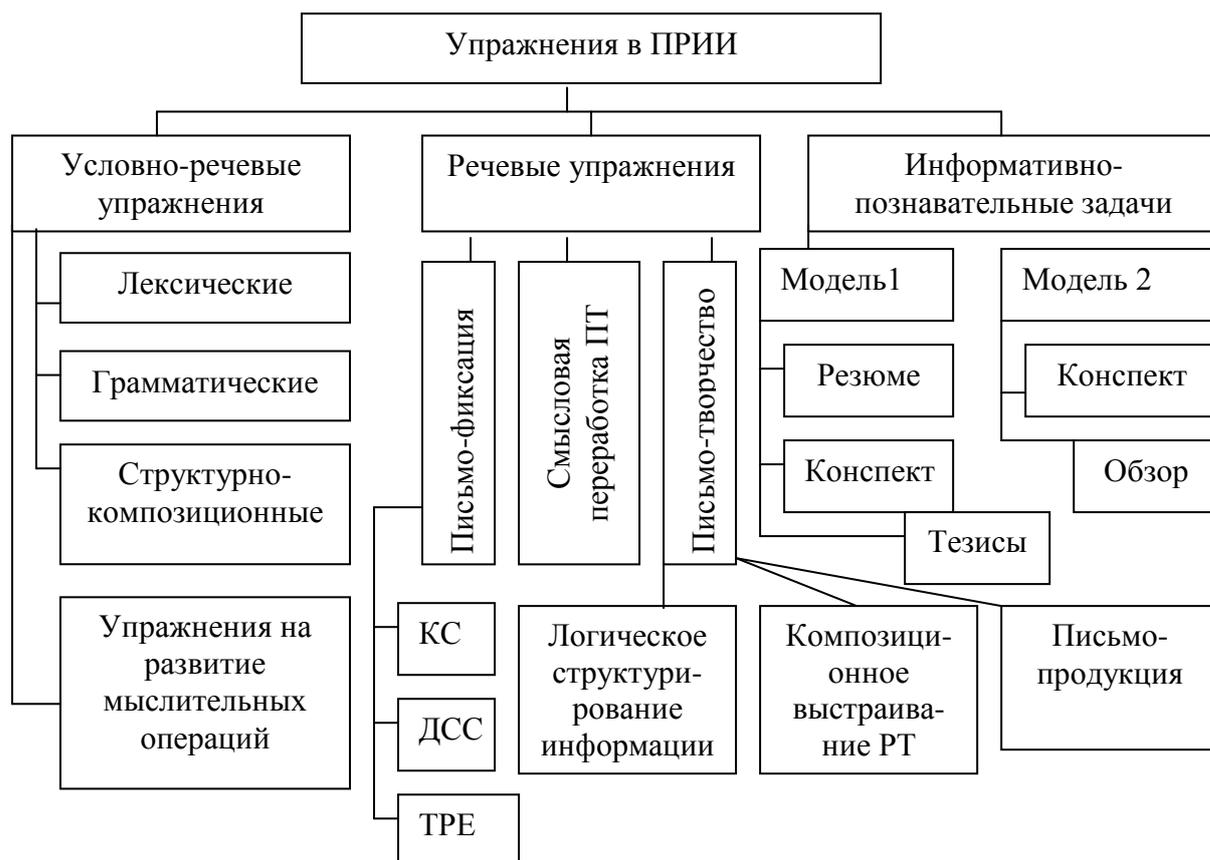


Рис. 2. Комплекс упражнений для обучения письменному реферативному изложению информации иноязычных текстов

В соответствии с теорией обучения ПОИЧ разработанная технология обучения ПРИИ иноязычных текстов по специальности в транспортных вузах включает пять этапов: ознакомительно-подготовительный, стандартизирующий, варьирующий, развивающе-совершенствующий, системно-синтезирующий (Т. С. Серова).

На *ознакомительно-подготовительном этапе* формируются профессиональный иноязычный лексикон тезаурусного типа, речевые навыки на уровне системы языковых средств и интеллектуальные навыки операционального характера, а также умения письма-фиксации.

На *стандартизирующем этапе* осуществляется развитие речевых навыков и умений ПРИИ иноязычных текстов первой и второй группы в

условиях познавательной учебной деятельности в виде одного или нескольких речевых действий.

На *варьирующем этапе* завершается формирование речевых навыков и продолжается развитие умений ПРИИ в условиях коммуникативно-познавательной учебной деятельности в разных контекстах.

На *развивающе-совершенствующем этапе* активизируются речевые умения ПРИИ в условиях познавательно-коммуникативной учебной деятельности, когда происходит осуществление речевой деятельности ПРИИ иноязычных текстов при решении информативно-познавательных задач, направленных на то, чтобы сложное речевое действие стало речевой деятельностью, цель которой – написание РТ на основе одного или нескольких ПТ. Речевая деятельность письма направлена на создание письменных продуктов для себя: заметки, выписки, фиксация ключевых слов, денотатных словосочетаний, информационных единиц, их логическое структурирование (выстраивание денотатной структуры первоисточника, конкретизация логико-семантической структуры темы) и, как результат, создание РТ для других людей, участников коммуникации.

Системно-синтезирующий этап ставит задачу осуществлять самостоятельную речевую деятельность ПРИИ в условиях решения информативно-познавательных задач в учебной, научно-исследовательской, профессиональной деятельности. На этом этапе происходит активизация речевых умений ПРИИ как самостоятельной деятельности в процессе написания РТ с целью их практического использования в учебе, самообразовании, в процессе научных исследований, при решении профессиональных задач.

Опытное обучение ПРИИ франкоязычных текстов проводилось в 1997, 2001 годах в группах студентов (42 человека) Пермской государственной медицинской академии при изучении темы «Инфекционные заболевания», были проверены варианты условно-речевых упражнений, направленных на формирование умений письма-фиксации ключевых слов, словосочетаний, информационных единиц ПТ.

В опытном обучении в Уральском государственном университете путей сообщения с 2002 по 2006 учебные годы приняли участие 122 студента, изучающих французский язык. Обучение проводилось на втором курсе в течение 32 часов аудиторных занятий в три цикла (по 8, 18, 6 часов) и 45 часов самостоятельной работы студентов при последовательном и постепенном формировании умений фиксации, логического структурирования информации на основе учебно-методического комплекса: макротекст по теме «Железные дороги во Франции» (81 650 печатных знаков), терминологический словарь, пособие по грамматике, пособие по обучению реферативному изложению.

Перед началом обучения и после его окончания проводилось тестирование, цель которого заключалась в оценке умений ПРИИ по следующим параметрам: 1) обусловленность реферативного изложения проблемой (0–1 балл); 2) обращение к потребителю ценной и нужной

информации по проблеме в ПТ (0,1 балла за каждое корректно выделенное ключевое слово, денотатное словосочетание); 3) количество выделенных потребительно значимых информационных единиц (ИЕ) по проблеме (по 1 баллу); 4) количество неадекватных проблемно обусловленной потребности ключевых слов (-0,1 балла); 5) количество авторов или составителей РТ (1; 0,5; 0,3 балла); 6) сохранение характеристик использованных функционально-семантических типов речи (0-1 балл); 7) количество фрагментов первичных текстов, из которых отображена информация (по 0,1 балла); 8) логичность выстраивания информационных единиц в смысловые комплексы (0-1 балл); 9) логическая последовательность изложения информации в РТ (0-1 балл); 10) сохранение коммуникативной целостности, тема-рематического развития главной мысли (0-1 балл).

Результаты констатирующей начальной проверки умений выделять и излагать потребительно значимую информацию иноязычного текста свидетельствуют о том, что студенты могут выделять из иноязычного текста в среднем 36 % ключевых слов и денотатных словосочетаний первоисточника, относящихся к обозначенной в задании проблеме, при этом минимальное количество отраженных в РТ ключевых слов и денотатов первоисточника, связанных с проблемой, составило 11,4 %. Все относящиеся к заявленной проблеме информационные единицы первоисточников отражены лишь в 9 % составленных реферативных текстах от общего количества работ.

Вместе с этим 81,8 % составленных РТ содержат не соответствующие указанной проблеме ключевые слова и словосочетания, то есть неадекватную проблемно обусловленной потребности информацию. Особую трудность у обучающихся вызывают процессы логического структурирования информации, композиционного выстраивания содержания и тема-рематического развития главной мысли в РТ. Минимальное количество баллов получено при оценке логического выстраивания информационных единиц ПТ в смысловые комплексы.

При оценке работ на этапе начальной проверки отмечено наличие в основном двух вариантов вторичных текстов: дословный перевод с некоторыми элементами реферативного перевода (как исключение избыточной информации без смысловой компрессии) и, другая крайность, изложение неконкретных, обобщенных суждений по теме без использования ключевых слов, словосочетаний и потребительно значимых информационных единиц. Второй вариант вторичных текстов встречается в меньшем количестве, однако оба варианта работ нельзя считать реферативными текстами, поскольку они не соответствуют таким требованиям, как полнота, ясность, четкость, логичность, краткость изложения, стройность композиции текста. Минимальная оценка по результатам начальной проверки – 4,8 балла, максимальная – 9,2 балла, средний балл – 6,69 (максимально возможное количество баллов 14,5).

Итоговая проверка умений ПРИИ франкоязычных текстов железнодорожной тематики заключалась в написании РТ на основе двух аутентичных текстов объемом 1 190 и 1 890 печатных знаков (всего 3 080 печ. зн.). Анализ итоговой проверки свидетельствует о том, что студенты могут выделять из первоисточников в среднем 78,3 % ключевых слов и денотатных словосочетаний, соответствующих обозначенной в инструкции проблеме. Количество неадекватной проблемно обусловленной потребности информации в итоговых реферативных текстах по сравнению с начальной проверкой уменьшилось. В 36,4 % итоговых реферативных текстах выявлены все информационные единицы первоисточников, относящиеся к заявленной проблеме.

Важно отметить, что для реферативных текстов при итоговой проверке характерны логическое структурирование выделенных информационных единиц и соблюдение логической последовательности изложения. В 72 реферативных текстах (59 %) соблюдается логическое структурирование смыслокомплекса по индуктивному или дедуктивному типу.

В итоговых работах отмечается логическое выстраивание информации в РТ, соблюдается трехчастная композиция (вступление, основная часть, заключение). Логическая последовательность изложения информации в РТ оценена от 0,1 до 0,5 балла в 31,8 % работ, от 0,6 до 1 балла – в 68,2 % работ. Отмечается также развитие тема-рематической прогрессии в итоговых РТ. Результаты начальной проверки и итогового тестирования по этим параметрам представлены в таблице, где сопоставляется количество работ с низкой и повышенной оценкой.

Результаты тестирования умений письма-продукции при написании реферативного текста

Параметр	Начальный срез		Итоговый срез	
	0–0,5 балла	0,6–1 балла	0–0,5 балла	0,6–1 балла
Логичность выстраивания ИЕ в смыслокомплексы	122 (100 %)	0 (0 %)	108 (88,5 %)	14 (11,5 %)
Логичность изложения информации в РТ	114 (93,5 %)	8 (6,5 %)	39 (31,8 %)	83 (68,2 %)
Тема-рематическое развитие главной мысли в РТ	119 (97,54 %)	3 (2,46 %)	96 (78,7 %)	26 (21,3 %)

Минимальная оценка по результатам итогового тестирования 7,2 балла, максимальная – 13,5, средний балл – 10,51 (максимально возможное количество баллов 14,5). Все студенты, обучавшиеся написанию РТ на протяжении трех циклов, значительно улучшили показатели качества своих вторичных текстов. Улучшение качества индивидуальных результатов

свидетельствует об эффективности разработанной методики формирования речевых навыков и умений ПРИИ иноязычных текстов по специальности.

Результаты опытного обучения доказывают эффективность разработанной методики, поскольку итоговое тестирование умений письменного реферативного изложения информации иноязычных текстов по специальности выявило улучшение качества реферативных текстов по ряду параметров: логичность выстраивания информационных единиц в смысловые комплексы; логическая последовательность изложения информации в реферативном тексте; сохранение коммуникативной целостности (тема-рематическое развитие главной мысли); количество собственных обобщенных суждений.

Таким образом, подтверждается гипотеза о том, что успешность формирования речевых навыков и умений письменного реферативного изложения информации будет зависеть от дидактически отобранного и организованного комплекса текстовых материалов, их актуализации в определенных типах и видах упражнений.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, завершение которого позволило получить следующие результаты.

1. Выявлены и теоретически обоснованы специфические характеристики ПРИИ в процессуальном и результативном аспектах.

2. Разработаны и теоретически обоснованы две дидактические модели процесса ПРИИ, ориентированные на работу обучающегося с одним и несколькими первоисточниками.

3. Определены характеристики вторичного РТ, на основе которых выделены его параметры оценивания как продукта ПРИИ.

4. Выделены группы речевых навыков и умений ПРИИ с учетом характеристик и моделей этого процесса.

5. Подвергнут анализу и смысловой обработке франкоязычный текстовый массив по проблеме развития железнодорожного транспорта во Франции, на основе чего создан дидактически организованный макротекст.

6. Для формирования речевых навыков и умений разработан и теоретически обоснован комплекс упражнений и информативно-познавательных задач, который предполагает тесную связь с разработанным макротекстом и моделями процесса ПРИИ во взаимосвязи с ПОИЧ.

7. На основе личностно-деятельностного подхода и теории поэтапного формирования навыков и умений разработана технология обучения ПРИИ будущих специалистов в сфере железнодорожного транспорта, представленная в учебно-методическом комплексе (пособие по обучению письменному реферативному изложению информации франкоязычных текстов, терминологический словарь, пособие по грамматике, методические рекомендации для преподавателя), и в опытном обучении подтверждена ее эффективность.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях автора.

1. Пастушенко А.А., Колобкова А.А. Тестирование как форма текущего контроля информативного чтения в группах начинающих // Проблемы контроля качества образовательного процесса в Пермской государственной медицинской академии: Тез. докл. учеб.-метод. конф. – Пермь, 2001. – С. 20–21.

2. Колобкова А.А. Обучение реферированию как способ формирования иноязычной коммуникативной компетенции врачей // Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме, школе: Материалы IV Всероссийской науч.-практ. конф. – Т. 3, Ч. II. – Пермь: ПГТУ, 2001. – С. 158–160.

3. Колобкова А.А. Проблема формирования навыков и умений реферирования в ситуациях информативного чтения медицинских иноязычных источников // Коммуникативное обучение иностранным языкам: Межвуз. сб. науч. тр. – Пермь: ПГТУ, 2001. – С. 144–149.

4. Пастушенко А.А., Колобкова А.А. Смысловая компрессия как прием обучения иноязычной профессиональной компетенции в ситуации «История болезни» // Материалы научной сессии 2001 года. – Пермь: Пермская государственная медицинская академия, 2001. – С. 20.

5. Колобкова А.А. Предметность в коммуникативном обучении реферированию иноязычных текстов по специальности // Язык как стратегический ресурс межкультурных коммуникаций. – Екатеринбург: УрГИ, 2002. – С. 55–57.

6. Колобкова А.А. Контекстный подход в обучении реферированию иноязычных текстов по железнодорожным специальностям // Инновации в профессиональном и профессионально-педагогическом образовании. – М., 2002. – С. 80–81.

7. Колобкова А.А. Формирование навыков и умений свертывания франкоязычных текстов по специальности // Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы IV междунар. науч.-практ. конф. / Институт международных связей. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2002. – Вып. 3. – С. 91–92.

8. Колобкова А.А. Принципы отбора грамматических средств в коммуникативном обучении реферативному изложению иноязычных текстов // Актуальные проблемы прикладной лингвистики: Сб. материалов I Всероссийской науч.-практ. конф. – Пенза: ПГСХА, 2003. – С. 77–79.

9. Колобкова А.А. Формирование языковых навыков в процессе обучения реферативному изложению иноязычных текстов // Язык и культура: Материалы Российской науч.-практ. конф. – Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2003. – С. 73–77.

10. Колобкова А.А. Коммуникативное обучение реферативному изложению франкоязычных текстов по железнодорожным специальностям // Инновации в профессионально-педагогическом образовании: Тез. докл.

10-й Рос. науч.-практ. конф. – Екатеринбург: Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2003. – С. 23–241.

11. Колобкова А.А. Терминологический словарь в обучении реферированию иноязычных текстов // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе: Сб. материалов II Всероссийской науч.-практ. конф. – Пенза, 2003. – С. 170–172.

12. Колобкова А.А. Обучение реферативному изложению иноязычных текстов по специальности // Актуальные проблемы экономики и управления: Сб. науч. тр. – Екатеринбург: УрГУПС, 2003. – С. 48–53.

13. Колобкова А.А. Модели гибкого чтения в обучении реферативному изложению иноязычных текстов // Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы V междунар. науч.-практ. конф. / ИМС. – Вып.4. – Екатеринбург: Изд-во АМБ, 2003. – С. 149–150.

14. Колобкова А.А. Реферативное изложение в формировании профессиональной иноязычной компетенции // Обучение иностранным языкам как средству межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности: Межвуз. сб. науч. тр. Пермь: Пермский гос. техн. ун-т, 2003. – С. 207–213.

15. Колобкова А.А. Железнодорожная терминология в обучении реферированию иноязычных текстов // Молодые ученые – транспорту: Труды IV науч.-техн. конф. – Екатеринбург: УрГУПС, 2003. – С. 191–196.

16. Колобкова А.А. Обучение реферативному изложению иноязычных текстов в транспортном вузе // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения – 2004 (№ 17): Материалы ежегодной региональной науч. конф. – Екатеринбург: УрГПУ, 2004. – С. 60.

17. Колобкова А.А. Семантический анализ при реферативном изложении иноязычных текстов // Перевод и сопоставительная лингвистика: Материалы Российской науч.-практ. конф. – Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2004. – С. 217–227.

18. Колобкова А.А. Руководство по изучению темы «Железные дороги во Франции»: Метод. разработка для студентов II курса железнодорожных специальностей. – Екатеринбург: УрГУПС, 2004. – 44 с.

19. Колобкова А.А. Учебный словарь французских железнодорожных терминов: 1 100 терминов. – Екатеринбург: УрГУПС, 2005. – 77 с.

20. Колобкова А.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции у студентов транспортных вузов // Проблемы организации и управления на предприятиях в условиях реформ: Сб. науч. тр. – Екатеринбург: УрГУПС, 2005. – Вып. 40. – С. 146–152.

21. Колобкова А.А. Французский язык. Учеб.-метод. пособие по грамматике для студентов транспортных вузов. – Екатеринбург: УрГУПС, 2006. – 68 с.

22. Колобкова А.А. Французский язык для студентов железнодорожных вузов: Учеб. пособие по обучению реферативному изложению франкоязычных текстов.– Екатеринбург: УрГУПС, 2006. –79 с.

23. Колобкова А.А. Обучение письменному реферативному изложению информации в неязыковом вузе // Культура & общество [Электронный ресурс]: Интернет-журнал МГУКИ / Моск. гос. ун-т культуры и искусств — Электрон. журн. — М.: МГУКИ, 2006. — № гос. регистрации 0420600016. — Режим доступа: <http://www.e-culture.ru/Articles/2006/pdf>, свободный — Загл. с экрана.

Анастасия Анатольевна Колобкова

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ
РЕФЕРАТИВНОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ ИНФОРМАЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО
ИНОЯЗЫЧНОГО ЧТЕНИЯ

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Лицензия ЛР № 020370

Подписано в печать 19.09.06. Формат 60x90/16.

Набор компьютерный. Тираж 100 экз.

Усл. печ. л. 1,0. Заказ № 196/2006.

Издательство

Пермского государственного технического университета

614600, г. Пермь, Комсомольский пр., 29а, к. 113

тел. (342) 219-80-33